



凤凰文库
海外中国研究系列

刘东主编

「美」陆束屏 编著 / 翻译



A DARK PAGE IN HISTORY

历史上的黑暗一页

英国外交文件与英美海军档案中的南京大屠杀

*The Nanjing Massacre and Post-Massacre Social Conditions
Recorded in British Diplomatic Dispatches, Admiralty Documents,
and U.S. Naval Intelligence Reports*

江苏人民出版社



凤凰文库
海外中国研究系列

刘 东 主编

〔美〕 陆束屏 编著 / 翻译

A DARK PAGE IN HISTORY

历史上的黑暗一页

英国外交文件与英美海军档案中的南京大屠杀

*The Nanjing Massacre and Post-Massacre Social Conditions
Recorded in British Diplomatic Dispatches, Admiralty Documents,
and U.S. Naval Intelligence Reports*

江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

历史上的黑暗一页:英国外交文件与英美海军档案
中的南京大屠杀/(美)陆束屏编著、翻译. —南京:

江苏人民出版社, 2017. 12

(凤凰文库·海外中国研究系列)

ISBN 978-7-214-21515-4

I. ①历… II. ①陆… III. ①南京大屠杀—史料
IV. ①K265.606

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 285994 号

*A Dark Page in History: The Nanjing Massacre and Post-Massacre Social Conditions
Recorded in British Diplomatic Dispatches, Admiralty Documents, and U. S. Naval
Intelligence Reports* by Suping Lu

Licensed by The Rowan&Littlefield Publishing House

© 2012 by The Rowan&Littlefield Publishing House

All Rights Reserved.

Simplified Chinese translation copyright © 2017 by Jiangsu People's Publishing House

江苏省版权局著作权合同登记:图字 10-2016-512

书 名 历史上的黑暗一页:英国外交文件与英美海军档案中的南京大屠杀

编 著 [美]陆束屏

译 者 [美]陆束屏

责任编辑 卞清波 洪 扬

装帧设计 陈 婕

出版发行 江苏人民出版社

出版社地址 南京市湖南路 1 号 A 楼,邮编:210009

出版社网址 <http://www.jspph.com>

照 排 江苏凤凰制版有限公司

印 刷 江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司

开 本 652 毫米×960 毫米 1/16

印 张 19.75 插页 4

字 数 254 千字

版 次 2017 年 12 月第 1 版 2017 年 12 月第 1 次印刷

标 准 书 号 ISBN 978-7-214-21515-4

定 价 45.00 元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)



凤凰文库
PHOENIX LIBRARY

凤凰出版传媒集团
PHOENIX PUBLISHING & MEDIA GROUP

凤凰文库·海外中国研究系列

主 编 刘 东

项目总监 王保顶

项目执行 卞清波

出版说明

要支撑起一个强大的现代化国家,除了经济、政治、社会、制度等力量之外,还需要先进的、强有力的文化力量。凤凰文库的出版宗旨是:忠实记载当代国内外尤其是中国改革开放以来的学术、思想和理论成果,促进中外文化的交流,为推动我国先进文化建设和中国特色社会主义建设,提供丰富的实践总结、珍贵的价值理念、有益的学术参考和创新的思想理论资源。

凤凰文库将致力于人类文化的高端和前沿,放眼世界,具有全球胸怀和国际视野。经济全球化的背后是不同文化的冲撞与交融,是不同思想的激荡与扬弃,是不同文明的竞争和共存。从历史进化的角度来看,交融、扬弃、共存是大趋势,一个民族、一个国家总是在坚持自我特质的同时,向其他民族、其他国家吸取异质文化的养分,从而与时俱进,发展壮大。文库将积极采撷当今世界优秀文化成果,成为中外文化交流的桥梁。

凤凰文库将致力于中国特色社会主义和现代化的建设,面向全国,具有时代精神和中国气派。中国工业化、城市化、市场化、国际化的背后是国民素质的现代化,是现代文明的培育,是先进文化的发

展。在建设中国特色社会主义的伟大进程中,中华民族必将展示新的实践,产生新的经验,形成新的学术、思想和理论成果。文库将展现中国现代化的新实践和新总结,成为中国学术界、思想界和理论界创新平台。

凤凰文库的基本特征是:围绕建设中国特色社会主义,实现社会主义现代化这个中心,立足传播新知识,介绍新思潮,树立新观念,建设新学科,着力出版当代国内外社会科学、人文学科的最新成果,同时也注重推出以新的形式、新的观念呈现我国传统思想文化和历史的优秀作品,从而把引进吸收和自主创新结合起来,并促进优秀传统文化的现代转型。

凤凰文库努力实现知识学术传播和思想理论创新的融合,以若干主题系列的形式呈现,并且是一个开放式的结构。它将围绕马克思主义研究及其中国化、政治学、哲学、宗教、人文与社会、海外中国研究、当代思想前沿、教育理论、艺术理论等领域设计规划主题系列,并不断在内容上加以充实;同时,文库还将围绕社会科学、人文学科、科学文化领域的新问题、新动向,分批设计规划出新的主题系列,增强文库思想的活力和学术的丰富性。

从中国由农业文明向工业文明转型、由传统社会走向现代社会这样一个大视角出发,从中国现代化在世界现代化浪潮中的独特性出发,中国已经并将更加鲜明地表现自己特有的实践、经验和路径,形成独特的学术和创新的、思想、理论,这是我们出版凤凰文库的信心之所在。因此,我们相信,在全国学术界、思想界、理论界的支持和参与下,在广大读者的帮助和关心下,凤凰文库一定会成为深为社会各界欢迎的大型丛书,在中国经济建设、政治建设、文化建设、社会建设中,实现凤凰出版人的历史责任和使命。

“海外中国研究系列”总序

中国曾经遗忘过世界，但世界却并未因此而遗忘中国。令人惊讶的是，20世纪60年代以后，就在中国越来越闭锁的同时，世界各国的中国研究却得到了越来越富于成果的发展。而到了中国门户重开的今天，这种发展就把国内学界逼到了如此的窘境：我们不仅必须放眼海外去认识世界，还必须放眼海外来重新认识中国；不仅必须向国内读者译介海外的西学，还必须向他们系统地介绍海外的中学。

这个系列不可避免地会加深我们150年以来一直怀有的危机感和失落感，因为单是它的学术水准也足以提醒我们，中国文明在现时代所面对的绝不再是某个粗蛮不文的、很快就将被自己同化的、马背上的战胜者，而是一个高度发展了的、必将对自己的根本价值取向大大触动的文明。可正因为这样，借别人的眼光去获得自知之明，又正是摆在我们面前的紧迫历史使命，因为只要不跳出自家的文化圈子去透过强烈的反差反观自身，中华文明就找不到进入其现代形态的入口。

当然，既是本着这样的目的，我们就不能只从各家学说中筛选那些我们可以或者乐于接受的东西，否则我们的“筛子”本身就可能使

读者失去选择、挑剔和批判的广阔天地。我们的译介毕竟还只是初步的尝试，而我们所努力去做，毕竟也只是和读者一起去反复思索这些奉献给大家的东西。

刘 东

序

笔者于2002年春天前往伦敦从事了约一个月研究工作,为当时撰写的英文专著 *They Were in Nanjing: The Nanjing Massacre Witnessed by American and British Nationals* 搜寻与南京大屠杀相关的英国外交文件,该书此后由香港大学出版社于2004年印行出版。每天,在下榻的小旅馆附近的维多利亚车站乘坐绿线地铁前往坐落在皇家植物园近旁的英国国家档案馆。

不久便发现,英国国家档案馆与美国国家档案馆有很大的区别。美国国家档案馆主要为研究人员提供解密的仍为散页的外交文件原件,而英国国家档案馆只提供给研究者经过挑选后数量有限,并已装订成册的外交文件。

英国外交官的报告系统也有别于美国外交官的汇报途径。美国驻南京领事约翰·摩尔·爱利生在大多数情况下直接将电报发给当时的国务卿考德尔·豪尔。如果他发电报给美国驻中国的其他使领馆,爱利生也会抄发一份给国务卿。这样,便会有较为完整的一套爱利生发出的电文在美国首都华盛顿存档。而爱利生的英国同行,驻南京领事亨弗雷·英吉兰·普利焘-布伦则主要向英国驻上海大使馆的临时代办罗勃

特·乔治·豪尔发电报报告情况。豪尔再对这些电文甄别挑选,决定哪些电文需要转发给伦敦的外交部。结果,伦敦并没有存档由普利焄-布伦,或他的继任人欧内斯特·威廉·捷夫雷,从南京发出的所有电文。由于外交电报基本上都有编号,笔者当即意识到,在英国外交部档案中只寻获南京发出电报中很小的一部分。

按逻辑推理,能够追踪到这些电文的另一个处所,应该是英国驻南京与上海大使馆的档案。因此,笔者前去咨询英国国家档案馆内的档案管理人员。经过数次搜索未果,他得出结论,认为珍珠港事件之后,在英国驻南京、上海的外交官被日军羁押的情况下,这个时间段的外交电文很可能被销毁或遗失。

由于在英国外交部档案中没有找到更多南京大使馆发出的电文,笔者和这位档案管理人员谈到,1938年初驻南京的英国大使馆本身并没有无线电通讯设施,外交官依赖皇家海军炮艇的无线电设备发出电报,很可能在皇家海军的档案中能够找到这些电文。他最终在英国海军部的档案中寻获1937至1938年皇家海军长江巡逻记录档案,仔细梳理这些档案,笔者寻找到一些南京发出的电报,以及当时在南京附近游弋、停泊的几艘英国炮艇船长记载的情况报告。

尽管在英国国家档案馆所寻获的,远非英国外交官从南京发出的全部电文,与在位于马里兰学院公园的美国国家第二档案馆搜寻到,并在 *A Mission under Duress: The Nanjing Massacre and Post-Massacre Social Conditions Documented by American Diplomats* 一书中出版的爱利生的电文集也无法相比,然而,这些或许已是在此情况下所能寻获到的英国外交文件,也是另一重要的原始资料。它们不仅使笔者得以完成 *They Were in Nanjing* 一书中相关英国章节的撰写,并且也帮助我们了解南京大屠杀期间不同方面与层次的情况。因此,这些英国外交档案与海军部文件非常有价值,应使之成书出版,而不至于淹没无闻。

在编辑出版了 *Terror in Minnie Vautrin's Nanjing: Diaries and Correspondence, 1937-38* (2008) 与 *A Mission under Duress: The Nanjing Massacre and Post-Massacre Social Conditions Documented by American Diplomats* (2010) 之后, 笔者着手整理这批英国外交档案与海军部文件, 以及 1999 年在位于华盛顿的美国国家档案馆寻获的美国海军每周情报, 加以编辑、注释, 希望能够从不同的角度来揭示那场人类的屠戮残杀, 从而使那些对这一课题感兴趣的学者与研究人员受惠。

与此同时, 笔者希望借此机会感谢内布拉斯加大学研究基金会对本人的研究课题一如既往的支持。

陆束屏

2012 年 1 月于美国内布拉斯加大学

前 言

1937年7月7日卢沟桥事变导致中日战争在华北爆发之后，局势在地处南方的上海地区也骤然趋于紧张。7月24日一名日本水兵失踪。由于日本人指控这是中国方面阴谋策划劫持了他，人们担心这一事件会升级。然而，这名水兵在上海以西150英里的小城靖江找到之际，危机得以暂时化解。他只是开了小差，并没有牵涉任何阴谋。^①

数周后于8月9日在上海郊外的虹桥机场入口处发生了枪击事件，两名日本海军陆战队军人和一名中国士兵身亡，该事件最终导致战事在上海爆发。战火首先于8月13日在城区街道打响。随即双方调进增援部队，冲突演变为激战。

战事持续了三个月。初始阶段，中国军队处于攻势，以四个师的兵力与九千日本海军陆战队在上海市区激战。8月23日，两个师团的日军

^① “‘Kidnapped’ Japanese Turns up a Deserter”(“被劫持”的日本人结果是个开小差的)，*New York Times* (纽约时报)，1937年7月29日，第3版。

部队在上海北面登陆,战场的形势发生巨大的变化。大批中国军队往北调遣,建立新的防线。结果战场的重点由城区转往乡村地带,中国军队则转而处于守势。

由于遭受日本海军、空军的炮击、轰炸以及炮火轰击,中国军队伤亡惨重,尽管如此,他们顽强抵抗,坚守着日益缩小的阵地,逐村,逐街,甚至逐屋地与日军争夺,直至11月初由柳川平助中将指挥的日军新增援的第10军11月5日在上海以南的杭州湾登陆。数日后,中岛今朝吾中将统领的第16师团在上海北面长江口附近的白茆口登陆。中国军队不得已放弃上海的阵地。上海于1937年11月12日陷落。

由于通讯联络不畅、组织不良,导致混乱而仓促的撤退,中国军队未能在上海以西建立起有效的防线,进行抵抗。与此同时,日本华中派遣军在松井石根大将的指挥下,长驱直入,横扫长江三角洲,追击溃退的中国军队。日军兵分三路向西进军南京的途中,在途经的苏州、无锡、常州、镇江,以及其他很多城镇、村庄均有犯下暴行的报道。

日军于12月9日兵临南京城下,松井石根大将向南京城防司令唐生智将军发出最后通牒,要求他于次日中午无条件投降。结果,唐生智将军没有给予答复,日军遂于12月10日下午2时向南京发起总攻。猛烈的轰炸、炮击与激烈的战斗持续了两天,城墙数处坍塌,日军于12月12日晚从南面攻入南京城。1937年12月13日,中国首都南京被日军占领。

犹如他们在进军南京过程中途经长江三角洲的城镇、乡村的所作所为,日本军人在南京及周围地区犯下累累暴行。他们在城外长江沿岸数处、东郊、南郊,以及城内一些地方,实施大规模的集体屠杀。与此同时,也在全城各处进行小规模杀戮。很多遇难者都是平民,男女老少皆有。1938年1月6日抵达南京的美国副领事詹姆斯·爱斯比报告道:

数以千计的日本兵蜂拥进城,犯下难以言说的掳掠与暴行。根据外籍目击者对我们的叙述,放纵的日本兵犹如一群野蛮之徒蹂躏

着全城。全城各处数不清的男子、妇女和儿童遭屠戮。还听说有些老百姓并没有什么明显的缘由便遭枪杀或被刺刀捅死。^①

留在南京城内报道南京战役与南京陷落情况的美国记者查尔斯·叶兹·麦克丹尼尔在他的电讯稿中这样描述了他 1937 年 12 月 16 日的目睹见闻：

启程去上海之前，日本领事拿来“不得入内”的告示，这些告示张贴在使馆的房产上。去江边的路上，在街上见到更多的尸体。路途上遇到一长列中国人，手都被捆绑着。一个人跑出来，到我跟前双膝跪下，求我救他一命。我无能为力。我对南京最后的记忆是：死难的中国人，死难的中国人，还是死难的中国人。^②

根据远东国际军事法庭 1948 年的判决，估计“在日本人攻占后最初的六周，南京及其附近被杀害的平民与战俘的总数超过 20 万。由殡葬团体和其他组织统计他们掩埋了 15 万 5 千多具尸体这一事实证实这些估计并不夸张”。而“这些数字并不包括那些被日本人焚毁，或扔进扬子江，或以其他方式处理的尸体”。^③

进行肆意屠杀之际，日本军人还犯下其他诸如强奸妇女、大量掳掠、肆意焚烧等暴行。日本兵到处搜寻妇女，并强奸她们。

处死是稍有不从的受害者或者试图对其保护的家人经常遭受的惩罚。全城各处甚至稚嫩女孩与老年妇女也被大批强奸，很多强

① James Espy(詹姆斯·爱斯比),“The Conditions at Nanking, January 1938”(1938 年 1 月南京的状况),1938 年 1 月 25 日,美国国家第二档案馆,59 档案组国务院档案,微缩胶卷 M976 组,51 卷,第 8 至 9 页。

② C. Yates M'Daniel (C. 叶兹·麦克丹尼尔),“Newsman's Diary Describes Horrors of War in Nanking”(新闻记者的日记描绘南京战时的恐怖),*Seattle Daily Times*(西雅图每日时报),1937 年 12 月 17 日,第 12 版。

③ R. John Pritchard and Sonia Magbanua Zaide (罗勃特·约翰·普理查德、苏妮娅·马格巴努亚·扎伊德),*The Tokyo War Crimes Trial, Vol. XX, Judgment and Annexes*(东京战犯审判,第 20 卷,判决书与附录),纽约:加兰出版社,1981 年版,第 49608 页。

奸案中还伴随着变态的施虐行为。很多女性在遭受凌辱之后被杀害,肢体支离破碎。日军占领之后最初的一个月内在城内大约发生了20 000多起强奸案。^①

留在城内的美国长老会传教士威尔逊·波鲁默·米尔斯描述了南京妇女所经历的可怖的日子,“如果你们也见到一些成群的妇女在凌晨从一处逃往另一个地点,以为她们会比前一晚经历的恐怖略微安全一些,你们也会和我们一样心如刀绞的。的确发生了数以千计的强奸案”。^②

放纵的日本兵在城内四处游荡,随意闯入任何一座房屋,掳掠洗劫。据报道,城内没有一处房产未遭日军闯入、抢劫。无论这座房屋,或商店是外国人的产业,还是中国人的私人房产,悉数被闯入,遭到洗劫、掳掠。美国、英国、德国、法国与意大利的大使馆被闯入,物品被洗劫而去。^③根据当时在南京的一位美国教授马内·舍尔·贝茨的描述,没有一座商店没有遭到损坏,很多商店被日本军人动用卡车彻底洗劫。^④

屠杀、强奸、掳掠加剧了恐怖的氛围,然而,蔓延四处的纵火焚烧,以及到处横陈的尸体,展现了最直观、最可怕的实实在在的大屠杀场面。肆意纵火焚烧遍及城市各处,很多街道的房屋建筑被焚毁。城南商业闹市区遭受了最为严重的大火蹂躏,成片成片街区的房屋建筑被烧毁。^⑤许多街区只剩下十来栋或更少的房屋仍兀立着。留在南京的另一位美国传教士胡勃特·拉法耶特·索尼描述了他亲眼目睹的焚烧场景:

很多人的家室遭到焚烧,商店、店铺仍然在燃烧。每天白昼黑

① 同上,第49605至49606页。

② Wilson Plumer Mills(威尔逊·波鲁默·米尔斯), A letter to his wife Nina (致妻子妮娜的信), 1938年1月10日,耶鲁大学神学院图书馆特藏部,第8档案组,第141文件盒。

③ 詹姆斯·爱斯比,“1938年1月南京的状况”,第10页。

④ Miner Searle Bates(马内·舍尔·贝茨), A letter to his wife Lilliath (致妻子莉莱丝的信), 1938年1月9日,耶鲁大学神学院图书馆特藏部,第10档案组,第1文件盒,第8文件夹。

⑤ 詹姆斯·爱斯比,“1938年1月南京的状况”,第12至13页。

夜在城内都能见到烈焰。太平路和中华路几乎全部被烧毁。几乎所有的商业闹市区都遭焚烧。讲堂街教堂和基督教青年会被彻底焚毁。因此,人们有可能回家之际,不是所有的人都有家可归了。城外的很多村庄也遭到焚烧。^①

二

战事在上海爆发两周之后,1937年8月26日,英国驻华大使休·蒙哥马利·纳契布-赫格森爵士乘轿车从南京前往上海,和日本驻华大使川越茂商讨以外交途径来解决上海冲突的可能性。当醒目地悬挂着英国旗的汽车驶抵上海以西50英里之处,汽车遭到两架日本军用飞机的袭击,机枪扫射座车,致使英国大使受重伤。袭击事件立即导致英日关系趋于紧张,外交齟齬随之而起。与此同时,大使住进了医院治疗,英国外交部派遣以前曾任英国驻南京大使馆参赞的罗勃特·乔治·豪尔到南京担任临时代办,负责大使馆的事务。^②豪尔立即从伦敦启程飞往中国,于9月初到任视事,作为英国驻华的最高外交官直至1938年3月新任驻华大使阿契鲍德·克拉克·科尔到任。

上海落入日本人之手后,中国政府于1937年11月20日宣布将首都从南京迁往中国西部的重庆。有些政府部门直接迁至重庆,还有一些部门,诸如交通部、财政部与外交部先搬迁到位于华中的汉口。美国、英国、法国、德国、俄国,以及其他一些国家,在敦促各自的公民撤离南京之际,指示他们的大使馆跟随外交部先行迁往汉口,直至有必要再往西面

① Hubert Lafayette Sone (胡勃特·拉法耶特·索恩), A letter to Philip Francis Price (致菲力浦·弗朗西斯·普瑞斯的信), 1938年1月16日,特拉华州惠灵顿:学术资料公司,微缩胶卷第85卷,金陵神学院档案,1912至1949年卫理公会传教士档案。

② "Airmen Fell Diplomat near Shanghai" (飞行员在上海附近击倒外交官), *Washington Post* (华盛顿邮报), 1937年8月27日,第1与第3版; "British Note Rebukes Japan" (英国照会驳斥日本), *Christian Science Monitor* (基督教科学箴言报), 1937年8月30日,第2版。